



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1998/496
10 June 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РУАНДЫ И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 10 ИЮНЯ 1998 ГОДА
НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Имею честь настоящим препроводить текст общего плана осуществления и рекомендаций содействующих сторон, подготовленных руандийско-американской группой содействия, в настоящее время ведущей переговоры с представителями правительств Эритреи и Эфиопии.

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего письма и приложений к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Посол Билл РИЧАРДСОН
Постоянный представитель Соединенных Штатов
Америки при Организации Объединенных
Наций

Посол М. Гидеон КАЙИНАМАУРА
Постоянный представитель Руандийской
Республики при Организации
Объединенных Наций

Приложение I

ОБЩИЙ ПЛАН ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

А. Обе стороны договорились о принципах и признали рекомендации содействующих сторон обязательными к исполнению. В этой связи обе стороны договорились использовать настоящий общий план осуществления в качестве основы для решения задач, необходимых для делимитации и демаркации их общей границы.

В. Содействующие стороны рекомендовали обеим сторонам, чтобы Картографическая секция Организации Объединенных Наций, подразделение, располагающее специалистами в этой технической области, координировала деятельность по делимитации и демаркации всей границы между обеими странами на основе общепризнанных колониальных договоров и международного права, применимого в отношении таких договоров.

С. Обе стороны договариваются выполнять другие обязательные для исполнения договоренности, которые они могут совместно счесть необходимыми.

Д. При согласии с рекомендациями содействующих сторон обе стороны отдадут приказ о незамедлительном "отводе" сил и примут все необходимые меры предосторожности во избежание конфликта, включая прекращение любого патрулирования и разведывательной деятельности. Стороны также установят мораторий на мобилизацию, в том числе на наращивание дислоцированных сил, и ограничат материально-техническое обеспечение развернутых войск масштабами, необходимыми для их содержания.

Е. Обе стороны договариваются о том, чтобы как можно скорее приступить к процессу демобилизации.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЕ ШАГИ НА ПУТИ СОДЕЙСТВИЯ УРЕГУЛИРОВАНИЮ ВОПРОСА

Необходимо принять меры для скорейшего ослабления нынешней напряженности и содействия урегулированию лежащей в ее основе проблемы. Эти меры включают восстановление атмосферы безопасности и стабильности и нормализации обстановки в районе нынешней напряженности. С этой целью необходимо предпринять следующие действия, в целом в порядке, указанном ниже (днем "D" является дата фактического подписания соглашения; все конечные сроки представляют собой рекомендуемые временные рамки):

А. Обе стороны отдельно обратятся с просьбами к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций об оказании им помощи Картографической секцией. Стороны включат в просьбу положение о том, чтобы Организация Объединенных Наций учредила специальный фонд для финансирования делимитации и демаркации всей границы. Этот фонд будет находиться под управлением Контролера Организации Объединенных Наций, а взносы будут испрашиваться у правительств дружественных стран. Обе стороны договариваются также сделать равный и значительный взнос в этот фонд. (День "D"+1)

В. Обе стороны договорятся с содействующими сторонами о точном круге ведения и задачах миссии наблюдателей. (День "D")

С. Передовые группы миссии наблюдателей будут развернуты в регионе, а оттуда направятся в Бадме и окрестности для проведения рекогносцировки и ориентации и получения инструкций от обеих сторон. (День "D"+1)

Д. Эритрейские силы передислоцируются из Бадме и окрестностей на позиции, которые они занимали до 6 мая 1998 года. (Примечание: эта передислокация должна тщательно координироваться с развертыванием миссии наблюдателей; см. пункт G(1) ниже.) (День "D"+1-4)

Е. Основная часть миссии наблюдателей прибывает в столицы обеих стран, и для нее проводится краткий инструктаж, она обеспечивается имуществом и осуществляется ее подготовка к развертыванию. (День "D"+3 и 4)

Ф. Основная часть миссии наблюдателей размещается в районе действия миссии. (День "D"+4 и 5)

Г. Миссия наблюдателей координирует деятельность с правительством Федеративной Демократической Республики Эфиопии и правительством Государства Эритреи для осуществления наблюдения и выполнения следующих задач:

1) передовые элементы миссии наблюдателей поддерживают контакт с передислоцируемыми эритрейскими силами для обеспечения постоянного контроля в районе действия в целях уменьшения возможности неумышленного контакта наблюдателей с эритрейскими силами в новых местах и содействия размещению передовой группы миссии наблюдателей. (День "D"+1-5)

2) миссия наблюдателей контролирует возвращение эфиопских администраторов в Бадме и окрестности. (День "D"+5 и 6)

3) миссия наблюдателей следит за возвращением эфиопской полиции в Бадме и окрестности под руководством и контролем гражданских администраторов. К этому времени для сотрудников полиции будут проведены семинары по вопросам важного характера их миссии. (День "D"+6 и 7)

4) миссия наблюдателей следит за возвращением гражданских лиц, перемещенных в результате кризиса, в Бадме и окрестности (за исключением жителей района, которые также являются членами милиции (см. пункт 5 ниже) и которые до своего возвращения будут проходить инструктаж в отношении их функций и примут участие в семинарах по вопросам сложного характера и важности существующего положения). (День "D"+7 и 8)

5) миссия наблюдателей будет следить за возвращением сотрудников милиции, которые до своего возвращения будут участвовать в семинарах по вопросам сложного характера и важности существующего положения и пройдут инструктаж в отношении их функций. Они будут последней группой, которая вернется в Бадме и окрестности, и будут осуществлять свою деятельность под контролем и руководством и при подчинении полиции. (День "D"+8 и 9)

I. ДЕЛИМИТАЦИЯ И ДЕМАРКАЦИЯ ГРАНИЦЫ

А. По получении просьб от обеих сторон об оказании технической помощи со стороны Организации Объединенных Наций (см. пункт А предыдущего раздела) Картографическая секция определит временные рамки, необходимые для проведения делимитации и демаркации границы в

кратчайшие возможные сроки, но не будет задерживать осуществление этого проекта в ожидании результатов такой оценки. (День "D"+21)

В. Картографическая секция определит потребности в услугах и привлечет необходимых технических экспертов для оказания содействия в делимитации границы между обеими сторонами. (День "D"+14)

С. Обе стороны определяют и препровождают Картографической секции всю необходимую документацию; обе стороны обеспечивают правильность всей предоставляемой документации с правовой точки зрения. (По мере необходимости)

Д. Картографическая секция приступит к делимитации границы в кратчайшие возможные сроки на основе подхода и методологии, которые она сочтет наиболее эффективными. (День "D"+14)

Е. Делимитация каждого отрезка всей границы является правовым и обязательным к исполнению решением для урегулирования пограничного спора мирными средствами.

Ф. Стороны приступят к процессу демаркации как только обе стороны подпишут необходимые документы о делимитации и передадут их на хранение Организации Объединенных Наций. (День "D"+180)

Г. Картографическая секция вынесет рекомендации по организации и/или методике демаркации делимитированной границы. Демаркация границы начнется в Бадме и продолжится в Баде (Адди-Муруг), а затем поэтапно будет согласовываться сторонами до тех пор, пока не будет произведена демаркация всей границы. (День "D"+ кратчайшие возможные сроки)

II. ДЕМИЛИТАРИЗАЦИЯ ГРАНИЦЫ

А. Обе стороны определяют условия демилитаризации и представляют подробный план содействующим сторонам. (День "D"+ кратчайшие возможные сроки)

В. Демилитаризация границы начнется на участке Мереб-Сетит, затем перейдет в район Бады и будет осуществляться на протяжении всей границы поэтапно по согласованию обеими сторонами. (Конечный срок завершения - день "D"+45)

III. ВОССТАНОВЛЕНИЕ ДОВЕРИЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ СПОКОЙНОЙ ОБСТАНОВКИ

А. Обе стороны возьмут на себя обязательство информировать и успокаивать граждан (и, при необходимости, усиливать контроль за действиями местной милиции), либо на границе, либо вблизи границы в период осуществления программ делимитации и демилитаризации и предотвращать любые действия местной администрации или ее компонентов, которые усиливают напряженность.

В. Обе стороны будут подчеркивать мирный характер урегулирования нынешних напряженных отношений и начало программы мирного и справедливого урегулирования пограничных споров раз и навсегда.

Приложение II

Рекомендации содействующих сторон

Отмечая тот факт, что мы установили наличие основы для ослабления нынешней напряженности и урегулирования вызвавшей ее проблемы в отношениях между правительствами Государства Эритрея и Федеративной Демократической Республики Эфиопии, содействующие стороны (правительства Руанды и Соединенных Штатов Америки) настоящим представляют следующие рекомендации:

1. Содействующие стороны отмечают, что обе стороны признают нижеследующие принципы и обязуются:

- урегулировать нынешний кризис и любые другие споры между ними с помощью мирных и законных средств;
- соблюдать принцип неприменения силы в качестве средства навязывания решения;
- принимать меры, направленные на ослабление нынешней напряженности;
- окончательно определить их общую границу на основе общепризнанных колониальных договоров и международного права, применимого в отношении таких договоров;
- соблюдать принцип безоговорочной обязательности признания этих рекомендаций.

2. В целях ослабления нынешней напряженности и облегчения процесса урегулирования вызвавшей ее проблемы содействующие стороны рекомендуют:

- как можно скорее развернуть в Бадме миссию наблюдателей;
- обеим сторонам согласиться с решением содействующих сторон о задачах и мандате миссии наблюдателей;
- эритрейским войскам в течение 24 часов после прибытия группы наблюдателей приступить к передислокации на позиции, которые они занимали до 6 мая 1998 года; и сразу же после этого обеспечивается возвращение гражданской администрации, действовавшей до 6 мая 1998 года;
- провести расследование событий 6 мая 1998 года.

3. Для того чтобы вызвавшая конфликт проблема была окончательно урегулирована, содействующие стороны рекомендуют провести делимитацию и демаркацию всей общей границы между Эритреей и Эфиопией следующим образом:

- процесс делимитации/демаркации осуществляется на основе общепризнанных колониальных договоров и международного права, применимого в отношении таких договоров;
- процесс делимитации/демаркации осуществляется, при участии Картографической секции Организации Объединенных Наций, технической группой, которая обладает

необходимыми специалистами и мандатом, требуемыми для полной и окончательной делимитации и демаркации всей границы между Эритреей и Эфиопией;

- в процессе делимитации/демаркации обе стороны имеют право представлять технической группе в письменной и/или устной форме соответствующую информацию и документацию;
- процесс делимитации границы завершается в кратчайшие возможные сроки на основе консультаций технической группы;
- обе стороны соглашаются на передачу ответственности за определение общей границы технической группе и считают сделанное ею окончательное определение обязательным. По завершении делимитации границы обе стороны подписывают документы о делимитации и передают их на хранение Организации Объединенных Наций и Организации африканского единства (ОАЕ) в качестве знака признания и поддержки ими новой границы;
- делимитацию всей общей границы проводит техническая группа, упомянутые выше подписанные документы передаются на хранение Организации Объединенных Наций и ОАЕ, после чего проводится демаркация начиная с Бадме, затем осуществляется демаркация Бады и после этого - всей общей границы;
- обе стороны признают установленную границу и соблюдают ее. По завершении демаркации участков границы законные власти относят к своей юрисдикции свои соответствующие суверенные территории.

4. Для эффективного осуществления процесса делимитации/демаркации содействующие стороны рекомендуют:

- обеим сторонам принять решение о демилитаризации всей общей границы в кратчайшие возможные сроки и в соответствии с общим планом осуществления в качестве средства ослабления напряженности и облегчения процесса делимитации/демаркации;
- обеим сторонам принять решение о порядке демилитаризации общей границы и представить подробности такого плана содействующим сторонам и миссии наблюдателей.

5. Для обеспечения оперативного и практического осуществления процесса ослабления нынешней напряженности и урегулирования вызвавшей ее проблемы содействующие стороны рекомендуют:

- обеим сторонам действовать на основе общего плана осуществления (см. приложение I);
- обеим сторонам признать, что общий план осуществления разработан на основе того, что является наиболее практичным методом определения последовательности различных мероприятий, с тем чтобы обеспечить наиболее эффективное и рациональное осуществление, включая деятельность миссии наблюдателей.

6. Для того чтобы факт согласия с этими рекомендациями мог считаться имеющим обязательную силу, содействующие стороны рекомендуют:

- обеим сторонам заявить в официальной и юридически обязательной форме о своем согласии с рекомендациями содействующих сторон.
